



一生必读的经典
送给男孩子最好的礼物

英汉对照典藏版



听老外讲最经典的

王子故事

宋姗姗 [美] Colin Davis [美] Michael Tippet / 编译

做勇敢男孩 品“王子”人生

让普通男孩更自信 让文静男孩更活泼

让纯真男孩更成熟 让智慧男孩更优秀



中国宇航出版社

听老外讲最经典的

王子故事

宋姗姗 [美] Colin Davis [美] Michael Tippett / 编译

 中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

听老外讲最经典的王子故事: 英汉对照/宋姗姗等编译. —北京: 中国宇航出版社, 2010.7

(听老外讲故事系列)

ISBN 978-7-80218-756-6

I. ①听… II. ①宋… III. ①英语—语言读物 ②故事—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 116136 号

策划编辑 李士振

装帧设计 03工舍

责任编辑 李士振 裴燕娜

责任校对 梁 为

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2010年7月第1版

2010年7月第1次印刷

规格 787×960

开本 1/16

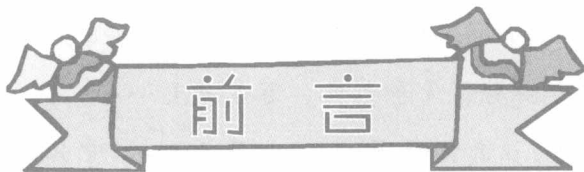
印张 16

字数 192千字

书号 ISBN 978-7-80218-756-6

定价 28.80元(附赠全文MP3光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



所有的小男孩都希望自己是一位小王子，他无所不能，无所不有，所有的小公主都对他的英俊潇洒和智勇双全倾慕不已。而全世界的小女孩也都梦想自己会奇迹般地与一位可爱的小王子偶然邂逅，并且一见钟情，相亲相爱，拥有天堂一般的幸福生活。

人之所以不同于其他动物，就在于他有着连绵持续的金色梦想和美好憧憬。人生的意义，也就在于努力实现这样的梦想和憧憬。现实生活总是充满了各种各样的不幸和灾难，遍布各种各样的罪恶和卑劣。在如梦如幻的童话世界里，小王子起初总是饱经磨难，历尽坎坷，在寒风呼啸中难以入眠，在饥肠辘辘中辛勤劳作。有时候，还要遭遇恶霸歧视，小人欺凌，各种突发性的挫折总是不期而遇，令小王子常常疲于奔命，挣扎度日。

当然，命运多舛是人生成就的必经之路，一个人如果不经历任何艰难困苦，就很难体会并珍惜人间的美好温馨。无论身处何种境地，小王子的故事总是告诉我们，爱，是这个世界唯一值得永恒追求的东西，不管在艰难时世还是幸福环绕中，我们都不能须臾离弃和背叛。而为了让爱永远伴随我们，就必须用心寻找和培育真诚、善良、责任和勇敢这样的美好事物。

小王子的故事是一个个美丽童话，是一朵朵希望之花。小王子

的故事是每一个男孩儿的向往，是每一个女孩儿的心仪。每一个男孩女孩都会长大，而小王子将永远留驻我们的心灵深处，任由白马四蹄腾空、八方驰骋、莺歌燕舞、百花盛开……

亲爱的读者，让我们静下心来，打开这本书，穿越时空，点亮星星，轻轻走进我们的梦想和憧憬。

此外，为了方便读者学习，我们还将英文中出现的重点词汇加以详细注释，并邀请北京外国语大学专家精心录制了 MP3 光盘。相信通过对本书的学习，不仅使您的英语水平得到一定的提高，同时也希望您能经历一次难忘的心灵之旅。

编 者

2010 年初夏于北京

Contents 目录

1	Prince Fickle and Fair Helena 菲克尔王子与美丽的海伦娜	1
2	The Sleeping Prince 沉睡的王子	11
3	The Prince's Valentine 王子的情人节礼物	20
4	Watermelon Prince 西瓜王子	25
5	The Peach Prince 桃太郎	32
6	Prince Cherry 切利王子	38
7	A Mysterious Visit 神秘的拜访	46
8	A Lucky Day 幸运日	52
9	A Gift from the Heart 心灵的馈赠	60
10	Some Lessons Are Hard to Learn 有些道理不容易理解	69
11	Little Prince Rollaround 摇篮小王子	75
12	A Wise Little Prince 聪明的小王子	81
13	Fighting for Love 为爱而战	88
14	The Hairy Man 狼人奇遇记	96
15	The Fire that Would Not Burn 不燃烧的火焰	104

16	The Interesting Riddle 有趣的谜语	110
17	The Prince's Extraordinary Power 王子的特异功能	117
18	Rapunzel 莴苣姑娘	125
19	The Enchanted Prince 魔咒附身的王子	133
20	Curiosity Killed the Cat 可怕的好奇心	138
21	Prince Beast and Betty 野兽王子与贝蒂	145
22	The Tastiest Food 最美味的食物	153
23	The Magic Sword 神奇的宝剑	159
24	Bitter Punishment 痛苦的惩罚	169
25	The Little Prince Who Would Have His Eyes Opened 开天眼的小王子	175
26	Enormous Nose 大鼻子王子	183
27	The Dream of Prince Tuk 杜克王子的心愿	190
28	Faithful Love 挚爱	199
29	The Little Traveler 小小旅行家	208
30	An Adventure 王子奇遇记	215
31	The Prince's Sweet Happiness 王子的幸福美好生活	224
32	The Happy Family 幸福的蜗牛王子一家	234
33	A Prince's Wishes 王子的心愿	242

Prince Fickle and Fair Helena

1

菲克尔王子与美丽的海伦娜

There was once upon a time a beautiful girl called Helena. Her own mother had died when she was quite a child, and her **stepmother**^① was as cruel and unkind to her as she could be. Helena did all she could to gain her love, and performed the heavy work given her to do cheerfully and well; but her stepmother's heart wasn't in the least touched, and the more the poor girl did the more she asked her to do.

One day she gave Helena twelve pounds of mixed feathers and **bade**^② her separate them all before evening, **threatening**^③ her with heavy punishment if she failed to do so.

The poor child sat down to her task with her eyes so full of tears that she

从前，有一个美丽的女孩名叫海伦娜。在她很小的时候，她的妈妈就过世了，继母对她非常残忍和刻薄。海伦娜努力干活，希望得到继母的爱，即使是很重的体力活，她也很高兴去做并且做得很好。但是，继母铁石心肠，丝毫不为之所动。这个可怜的女孩干得活越多，继母吩咐她做得就越多。

一天，继母给了海伦娜 12 磅混合的羽毛，命令她在傍晚之前将这些羽毛分出类来，并且威胁她，如果她没有这样做，她将受到严厉的惩罚。

这个可怜的孩子坐下来工作，泪水模糊了她的双眼，以至

① stepmother ['stepmʌðə(r)] *n.* 继母

② bid [bid] *v.* (bade [beid] bid 的过去式) 命令，吩咐

③ threaten ['θretn] *v.* 威胁，恐吓



could hardly see to begin. And when she had made one little heap of feathers, she sighed so deeply that they all blew apart again. And so it went on, and the poor girl grew more and more **miserable**^①. She bowed her head in her hands and cried, “Is there no one under heaven who will take pity on me?”

Suddenly a soft voice replied, “Be comforted, my child, I have come to help you.”

Terrified to death, Helena looked up and saw a Fairy standing in front of her, who asked in the kindest way possible, “Why are you crying, my dear?”

Helena, who for long had heard no friendly voice, **confided**^② her sad tale of **woe**^③ to the Fairy, and told her what the new task she had been given to do was, and how she **despaired**^④ of ever **accomplishing**^⑤ it.

“Don’t worry yourself about it any more,” said the kind Fairy, “lie down and

于她都看不清该如何着手了。当她终于分出一小堆羽毛时，她深深地叹了一口气，这些羽毛随着就被这口气吹走了。如此反复，这个可怜的女孩的处境变得越来越悲惨。她伤心地将头埋在手掌中，大声地哭喊道：“天底下就没有人能够可怜一下我吗！”

突然，一个轻柔的声音回答道：“不要难过，我的孩子，让我来帮助你吧。”

海伦娜害怕极了，她抬起头来，看到了一位仙女正站在她的面前。仙女非常和善地问道：“亲爱的，你为什么哭啊？”

海伦娜已经很久都没有听到如此友善的声音了。她向仙女吐露了自己悲伤而心酸的遭遇，并告诉仙女她现在要干的活是什么，以及她对完成这一任务是多么的绝望。

“对此你不必再担心，”这位好心的仙女说道，“你躺下来睡一

① miserable ['mizərəbl] *adj.* 痛苦的，不幸的，凄惨的

② confide [kən'faɪd] *v.* 透露，吐露

③ woe [wəʊ] *n.* 悲哀，困难，不幸

④ despair [di'speə(r)] *v.* 绝望，失去希望，丧失信心

⑤ accomplish [ə'kɒmplɪʃ] *v.* 完成，实现，达到

菲克尔王子与美丽的海伦娜

go to sleep, and I'll see that your work is done all right." So Helena lay down, and when she awoke all the feathers were sorted into little bundles; but when she turned to thank the good Fairy she had vanished.

In the evening her stepmother returned and was much amazed to find Helena sitting quietly with her work all finished before her.

She praised her **diligence**^①, but at the same time racked her brain as to what harder task she could set her to do.

The next day she told Helena to empty a pond near the house with a spoon which was full of holes. Helena set to work at once, but she very soon found that what her stepmother had told her to do was an impossibility. Full of despair and misery, she was in the act of throwing the spoon away, when suddenly the kind Fairy stood before her again, and asked her why she was so unhappy.

When Helena told her of her stepmother's new demand she said, "Trust to me and I will do your task for you. Lie down and have a sleep in the meantime."

觉, 我保证你的活会全部干完。”于是, 海伦娜躺下来睡了。当她醒来时, 所有的羽毛分成了若干小捆。但是当她转身想感谢好心的仙女时, 仙女已经不见了。

傍晚时分, 她的继母回家了。继母看到海伦娜静静地坐在那里, 面前放着整理好的羽毛, 感到十分地惊讶。

继母一方面称赞她很努力, 但同时又绞尽脑汁地想着给她布置一项更艰难的任务。

第二天, 她要求海伦娜用一把布满了漏洞的勺子将家门口池塘里的水都取出来。海伦娜马上开始工作了, 但是她很快就发现, 继母要求她做的是一项不可能完成的任务。她心中充满了绝望和痛苦, 正当她准备将勺子扔掉的时候, 突然, 好心的仙女又出现了并询问她为何如此忧愁。

当海伦娜向仙女讲述完她的继母提出的新要求后, 仙女说: “相信我, 我将为你完成这一任务, 躺下来睡上一觉吧。”

① diligence ['dɪlɪdʒəns] *n.* 勤勉, 勤奋



Helena was comforted and lay down. Later the Fairy roused her gently and told her the pond was empty. Full of joy and **gratitude**^①, Helena hurried to her step-mother, hoping that now at last her heart would be softened towards her. But the wicked woman was furious at the **frustration**^② of her own evil designs, and only thought of what harder thing she could set the girl to do.

Next morning she ordered her to build before evening a beautiful castle, and to **furnish**^③ it all from garret to basement. Helena sat down on the rocks which had been pointed out to her as the site of the castle, feeling very depressed, but at the same time with the **lurking**^④ hope that the kind Fairy would come once more to her aid.

And so it turned out. The Fairy appeared, promised to build the castle, and told Helena to lie down and go to sleep in the meantime. At the word of the Fairy the rocks and stones rose and built themselves

海伦娜再度获得安慰，她躺了下来。过了一会儿，仙女轻轻将她唤醒，并告诉她池塘已经空了。海伦娜心中充满了喜悦和感激之情，她赶忙跑到继母那里交差，希望这次继母能够最终心软，对待她的态度能够变得温和些。但是这个恶毒的女人因为自己邪恶的计划受挫而大发雷霆，只想着让这个女孩去做更难的事情。

第二天早上，继母命令海伦娜在傍晚前建一座漂亮的城堡，并布置好从阁楼到地下室的所有房间。海伦娜坐在被指定为城堡建造地的岩石上，感到非常地沮丧，但同时她暗暗地希望那位好心的仙女会再次来帮助她。

如她所愿，仙女出现了，她答应海伦娜建造这座城堡，并告诉她躺下来睡上一觉。海伦娜睡了，仙女念起了咒语，岩石和石子随之都升了起来，自动建成了一座漂亮的城堡。在太阳下山之

① gratitude ['grætɪtjuːd] *n.* 感激，感恩

② frustration [frʌs'treɪʃən] *n.* 挫折，失败，挫败

③ furnish ['fəːnɪʃ] *v.* 装备，布置

④ lurking ['lʊːkɪŋ] *adj.* 潜在的，暗藏的

菲克尔王子与美丽的海伦娜

into a beautiful castle, and before sunset it was all furnished inside. You may think how **grateful**^① Helena was when she awoke and found her task all finished.

But her stepmother was anything but pleased, and went through the whole castle from top to bottom, to see if she couldn't find some fault for which she could punish Helena. At last she went down into one of the cellars, but it was so dark that she fell down the steep stairs and was killed on the spot.

So Helena was now mistress of the beautiful castle, and lived there in peace and happiness. And soon the noise of her beauty spread abroad, and many **wooers**^② came to try and gain her hand.

Among them came one Prince Fickle by name, who very quickly won the love of fair Helena. One day, as they were sitting happily together under a **lime-tree**^③ in front of the castle, Prince Fickle broke the sad news to Helena that he must return to his parents to get their consent to his marriage. He promised faithfully to

前,里面的一切也都布置好了。你可以想象,当海伦娜醒来发现她的任务都完成了的时候她有多么地感激仙女。

但是她的继母一点也不高兴,她从头至尾穿过了整座城堡,试图能找出某个缺陷,以此来惩罚海伦娜。最后,她走进了一个一片漆黑的地窖中,一不小心就从陡峭的楼梯上掉下来,当场摔死了。

于是,海伦娜成为了这座漂亮城堡的女主人,在这里过着安定快乐的生活。很快,她的美貌被广泛流传,许多追求者慕名前来想获取她的芳心。

追求者中有一位名叫菲克尔的王子,他很快就赢得了美丽的海伦娜的爱。一天,当他们快乐地坐在城堡前的菩提树下时,菲克尔王子告诉了海伦娜一个伤心的消息,他必须回到父母身边,征得他们的同意才能结婚。他真

① grateful ['greɪtful] *adj.* 感谢的,感激的

② wooer ['wu:ə] *n.* 追求者,求爱者,求婚者

③ lime [laɪm] *n.* 菩提树,酸橙树,欧椴树



come back to her as soon as he could and begged her to await his return under the lime-tree.

Helena kissed him tenderly at parting on his left cheek, and begged him not to let anyone else kiss him there while they **were parted**^①, and she promised to sit and wait for him under the lime-tree, for she never doubted that the Prince would be faithful to her and would return as quickly as he could.

And so she sat for three days and three nights under the tree without moving. But when her lover never returned, she grew very unhappy, and determined to set out to look for him. She took as many of her jewels as she could carry, and three of her most beautiful dresses, one **embroidered**^② with stars, one with moons, and the third with suns, all of pure gold. Far and wide she wandered through the world, but nowhere did she find any trace of her bridegroom. At last she gave up the search in despair. She could not bear to return to her own castle where she had been so happy with her lover, but determined rather to

心实地承诺会尽快回到海伦娜的身边，恳求她在菩提树下等待他的归来。

分别时，海伦娜轻轻地吻了王子左边的脸颊，恳求他不要让她其他人吻他那里。她答应王子，她会坐在菩提树下等他，因为她从未怀疑过王子对她的忠诚，也坚信他会尽快回来。

海伦娜在菩提树下静坐了三天三夜，却没有等到王子的任何消息。她的爱人再也没有归来，海伦娜变得十分忧伤，她决定去寻找王子。她随身带了足够多的珠宝和三件最漂亮的用纯金线刺绣的礼服，一件绣着星星，一件绣着月亮，第三件则绣着太阳。她走遍了大江南北，但仍没有找到新郎的任何踪迹。最后，她绝望地放弃了寻找。她宁可在异乡忍受孤独与寂寞，也无法忍受回

① be parted 分开，告别，分手

② embroider [im'brɔɪdə] v. 在(织物)上绣花纹

菲克尔王子与美丽的海伦娜

endure her loneliness and **desolation**^① in a strange land. She took a place as herd-girl, and buried her jewels and dresses in a safe and hidden spot.

Every day she drove the cattle to pasture, and all the time she thought of nothing but her faithless bridegroom. She was very devoted to a certain little calf in the herd. She taught it to kneel before her, and then she whispered in its ear,

“Little calf, be faithful and **leal**^②, Not like Prince Fickle, who once on a time left his fair Helena under the lime.”

After some years passed in this way, she heard that the daughter of the king of the country she was living in was going to marry a Prince called “Fickle”. Everybody rejoiced at the news except poor Helena, to whom it was a fearful blow, for at the bottom of her heart she had always believed her lover to be true.

Now it chanced that Prince Fickle rode past the village where Helena was,

到那曾经与爱人一起快乐生活过的城堡。于是她将珠宝和礼服埋在了一个安全隐蔽的地方，做了一位牧牛人。

每天她将牛群赶到牧场，脑子里一直只想着她那背信弃义的新郎。她很喜爱其中的一头小牛，她叫小牛跪在跟前，然后在它耳边低声说：

“小牛啊，你要忠贞老实，不要像菲克尔王子那样，曾经将他美丽的海伦娜一个人留在了菩提树下。”

就这样过了几年，她听说她所生活的这个国家国王的女儿即将嫁给一位名叫“菲克尔”的王子。听到这个消息，所有人都很高兴，除了可怜的海伦娜。这对她来说是可怕的一击，因为她心底一直认为她的爱人是忠贞的。

凑巧的是，这时菲克尔王子正骑马经过海伦娜所在的村庄。他

① desolation [desə'leɪʃən] *n.* 寂寞，孤寂，凄凉

② leal ['li:l] *adj.* (苏格兰) 忠实的，真实的





without ever noticing the poor girl, so engrossed^① was he in thoughts of his new bride. Then it occurred to Helena to put his heart to the test and to see if it weren't possible to recall herself to him. So one day as Prince Fickle rode by she said to her little calf,

“Little calf, be faithful and leal, Not like Prince Fickle, Who once on a time left his poor Helena under the lime.”

When Prince Fickle heard her voice it seemed to him to remind him of something, but of what he couldn't remember, for he hadn't heard the words distinctly voice. When Helena looked round, the prince was already far away.

In honor of the approaching wedding a feast lasting many nights was to be given in the capital. Helena placed all her hopes on this, and determined to go to the feast and there to seek out her bridegroom.

When evening drew near she went to her hiding-place, she put on her dress embroidered with the gold suns, and all her jewels, and loosed her beautiful golden

专心致志地想着他现在的新娘，根本没有注意到这个可怜的女孩。海伦娜突然想到一个试探他心意的方法，她想看看他还能否记起她。因此，当某天菲克尔王子再次骑马经过时，她对她的小牛说道：

“小牛啊，你要忠贞老实，不要像菲克尔王子那样，曾经将他可怜的海伦娜一个人留在了菩提树下。”

当菲克尔王子听到她的声音时，似乎想起了某事，但他想不起来是什么事情，因为他没有听清楚那些话。当海伦娜环顾四周时，王子已经走远了。

为了庆祝即将到来的婚礼，王宫将举行一场持续多天的晚宴。海伦娜将她所有的希望都放在这场宴会上了，她决心参加宴会并在那里找出她的新郎。

当夜幕降临时，她到了那个隐蔽的地方，穿上那件绣有金太阳的礼服，佩戴上所有的珠宝，

① engrossed [in'grəʊst] *adj.* 全神贯注的，专心致志的

菲克尔王子与美丽的海伦娜

hair, and, **adorned**^① thus, she set out for the town.

When she entered the ball-room all eyes were turned on her, and everyone **marveled**^② at her beauty, but no one knew who she was. Prince Fickle, too, was quite dazzled by the charms of the beautiful maiden, and never guessed that she had once been his own ladylove. He never left her side all night, and it was with great difficulty that Helena escaped from him in the crowd when it was time to return home. Prince Fickle searched for her everywhere, and longed eagerly for the next night, for the beautiful maiden had promised to come again.

The following evening the fair Helena started early for the feast.

This time she wore her dress embroidered with silver moons, and in her hair she placed a silver **crescent**^③. Prince Fickle was enchanted to see her again, and she seemed to him even more beautiful than she had been the night before. He never left her side, and refused to dance

将她的美丽金发披散开来并装饰好后, 就向城镇出发了。

当她进入宴会厅时, 所有的目光都转向了她, 所有人都惊讶于她的美貌, 但是没有一个人认识她。菲克尔王子也为她的魅力所倾倒了, 却从未猜到她曾经是自己的爱人。整晚他寸步不离地围在她的左右, 当到了该回家的时候, 海伦娜花了很大的功夫才从他身边逃离开来, 躲进了人群中。菲克尔王子到处寻找她, 并热切地期盼着下一个晚上, 因为这位年轻的姑娘答应他会再来。

第二天晚上, 美丽的海伦娜早早地就来赴宴了。

这次她穿着一件绣有银月亮的礼服, 头发上别着一个新月状的银发饰。菲克尔王子很高兴再次见到她, 她看上去比前一晚更加美丽了。他不离她左右, 拒绝与其他任何人跳舞。他恳求她告知她是谁,

① adorn [ə'dɔ:n] v. 装饰, 使生色

② marvel ['mɑ:vəl] v. 感到惊讶, 感到好奇

③ crescent ['kresnt] n. 新月状物



with anyone else. He begged her to tell him who she was, but this she refused to do. Then he **implored**^① her to return again next evening, and this she promised him she would.

On the third evening Prince Fickle was so impatient to see his fair **enchantress**^② again, that he arrived at the feast hours before it began, and never took his eyes from the door. At last Helena arrived in a dress all covered with gold and silver stars. Prince Fickle was more in love with her than ever, and begged her once again to tell him her name.

Then Helena kissed him silently on the left cheek, and in one moment Prince Fickle recognized his old love. Full of remorse and sorrow, he begged for her forgiveness, and Helena, only too pleased to have got him back again, did not keep him waiting very long for her pardon, and so they were married and returned to Helena's castle, where they are no doubt still sitting happily together under the lime-tree.

但是却被拒绝了。接着他恳求她下一个晚上再来，于是她答应了。

第三个晚上，菲克尔王子迫不及待地想再次见到这位美丽迷人的姑娘，于是他在宴会开始前的几小时就到了，眼睛一直盯着门的方向。终于，海伦娜到了，她穿着一件绣有金星和银星的礼服。菲克尔王子比之前更爱她了，他再次恳求她告知她的名字。

海伦娜沉默不语，只是吻了他左边的脸颊，就在这一刻，菲克尔王子马上认出了她以前的爱人。他心中充满了悔恨和悲伤，请求海伦娜的谅解。而海伦娜呢，因为非常高兴再次得到他而很快就原谅了他。于是，他们结婚了，并回到了海伦娜的城堡，毫无疑问，在那里他们仍一起坐在菩提树下，快乐幸福地生活着。

① implore [im'plɔ:] v. 恳求，乞求，哀求

② enchantress [in'tʃa:ntris] n. 迷人的女人

